

KIS-503 – Gl. *pédophile*

(JE da GE – 02 09 96)

Komz a reer kalz d'ar mare-mañ diwar-benn “*pédophilie*” e galleg ha goude din lenn LAVAR 09, ez on bet souezhet o welout ne oa ganeoc'h ger ebet evit ober an diforc'h etre “*pédophilie*” end-eeun ha “*pédérastie*”.

O vezañ ma talv “*pédophilie*” da zec'heriañ an dedenn revel evit ar vugale, pe baotr pe blac'h e vent, e reer gant “*pédérastie*” pa vez anv a baotred hepken. Setu perak e vefe gwelloc'h da'm meno kendeç'heriañ “*pédophile*” gant “*bugeloriad*” ha mirout “*maboriad*” evit “*pédéraste*”.

(GE da JE – 04 09 96)

Hoc'h evezhiadenn a-zivout Gl. *pédophilie*, *pédérastie* a c'houlenn resisadurioù. Evel a ouzoc'h, Gr. *páiderasth* "o serc'hiñ ar baotred yaouank" a voe degemeret e galleg e dibenn ar 16^t kantved nemet e tedroas e ster betek talvout kement ha "heñvelreviat", ken e voe e 1900 erlec'hiet outañ Gl. *pédophile* (eus Gr. *paidofivlh* "o karout ar baotred") hag e 1907 luniet an hiron gresianek-latin Gl. *homosexuel* war-benn hepkoriñ *pédéraste* aet forc'hellek ha stag outañ ar c'hennotadur disprizus a anavezer bepred en arver pobl. E brezhoneg emañ *heñvelreviat* a-geñver rik gant Gl. *homosexuel*; kevatal da Gl. *pédéraste* arveret en testennoù istorel a-zivout Henhellaz e reer gant Br. *pederast*- (evit ar c'hemeradurioù poblek ha kennevin e kaver danvez moarvat e-barzh *Geriahudur* Martial MENARD, met n'eo ket hon c'hudenn). Evit Gl. *pédophile* "o serc'hiñ ar vugale hag ar grennarded eus an eil rev hag eben" e'm eus kinniget Br. *maboriat*. Ne gav ket din e ve ezhomm eus un termen all : 1° dre un abeg a yezhouriezh da gentañ : spirout a ra an divellekaat da astenn ster an termen d'an div rev ha pa vije ar gedrann *mab*- oc'h aroueziñ ur bugel gourev (divellekaat c'hoarvezet ivez e gresianeg war an tu kontrol pa dalvez *pai* kement ha "bugel eus an eil rev pe eben" ha *páiderasth* "o serc'hiñ ar baotred"); 2° dre un abeg a yezhoniezh, istor ar predeneg o tont da nershaat an divellekaat pa dalvez, etre kemeradurioù all, Kb. *mab* kement ha "[...] child (of either sex) [...]". Ho lakaat a rin da verzhout ez eo

bet arveret c'hoazh ar gedrann Br. *mab*- gant an hevelep durc'hadur ster e *mabouriezh* "arbennigiezh vezegel o plediñ gant kleñvedoù ar vugale".